

---

**Centre d'information et de documentation  
sur le Vietnam contemporain**

**C.I.D. VIETNAM**

---



**BULLETIN SIGNALÉTIQUE**

**n°3/2010**

---

**Adresse provisoire**

**Aux Bons Soins du Centre Culturel du Viet Nam  
19-19bis rue Albert. 75013 Paris**

**06 31 33 16 15**

**[cidvietnam@free.fr](mailto:cidvietnam@free.fr)  
[www.cidvietnam.org](http://www.cidvietnam.org)**

**Salle de lecture temporairement indisponible**

## SOMMAIRE

<b>SOMMAIRE</b> .....	<b>1</b>
<b>ADIEU CHARLES</b> .....	<b>2</b>
<b>EDITO</b> .....	<b>3</b>
<b>SERVICE DE PRESSE</b> .....	<b>4</b>
<b>DONS</b> .....	<b>6</b>
<b>REVUE DE PRESSE</b> .....	<b>7</b>
<b>LU DANS LA PRESSE</b> .....	<b>12</b>
<b>NOUVELLES ACQUISITIONS</b> .....	<b>14</b>
<b>EXTRAIT DU CATALOGUE REVUES ET PERIODIQUES (DERNIERS NUMEROS RECUS)</b> .....	<b>18</b>



## ADIEU CHARLES



Nous avons annoncé, dans notre dernier Bulletin, le décès de Charles FOURNIAU. Le rythme de notre périodicité ne nous a pas permis depuis ce triste jour de revenir sur la vie et la personnalité de notre cher ami. *“Rien de ce qui est Vietnamien”* ne m’est étranger, aurait-il pu déclarer. Et, de fait, il a consacré cinq décennies de sa vie, de son engagement, de son oeuvre, à ce pays.

C’est, surtout, du rôle de Charles lors de la fondation du CID, puis tout au long de l’existence de notre Centre, qu’il sera question ici.

Dans les années qui avaient suivi la victoire d’avril 1975, les amis du Vietnam, de par le monde, et particulièrement en France, s’aperçurent assez vite que l’information sur ce pays était fort mal en point. Outre les attaques frontales, de nature politique, ce qui dominait était bel et bien la méconnaissance.

Avec l’équipe de direction de l’Association d’Amitié franco-vietnamienne, Françoise DIRER, Raymond AUBRAC, André LEPLAT, Henri VAN REGEMORTER, Charles fut de ceux qui frappèrent aux portes, à Hanoï, à Paris, pour plaider la cause de la fondation d’un Centre. Et qui emportèrent l’adhésion des “décideurs”.

Par la suite, même s’il était surtout accaparé par l’AAFV, même s’il avait une totale confiance dans l’équipe du CID, il fut toujours attentif aux activités du Centre. Après le départ de l’équipe dirigée par Françoise DIRER, il sut se montrer persuasif pour demander à une nouvelle génération de prendre le relais. Dans les dernières années de son existence, il ne se passa pas un mois sans qu’on le vît venir nous retrouver, à Montreuil, donnant son avis sur les grandes orientations, mais ne répugnant jamais à faire, modestement, comme toujours, des tâches quotidiennes.

Adieu, Charles FOURNIAU. Ta silhouette nous sera à jamais gravée dans la mémoire. Ton esprit nous aide à survivre, dans les difficultés qui sont les nôtres aujourd’hui, et à espérer.

Alain Ruscio

## EDITO



Lorsque, courant 2009, notre petite équipe du CID se réunit et envisagea sa contribution aux commémorations du millénaire de la ville de Hanoi, elle porta son choix sur le principe d'une exposition de documents visuels. Certes, nos moyens modestes, tant humains que pécuniaires ne nous permettaient pas – ne nous permettent pas – d'envisager une initiative d'envergure.

Que faire alors ?

Association française, nous adressant surtout à un public vivant en France, nous avons choisi de présenter les regards de nos compatriotes, au fil des siècles, sur la capitale du Vietnam. Et ils

furent nombreux, ces Français qui visitèrent, observèrent, décrivirent et en fin de compte aimèrent, à travers les aléas de l'Histoire, cette ville de Hanoi. Nous sommes donc partis à la recherche des dessins, plans, photos, faits par des Français, des années précédant la colonisation à nos jours.

Cette exposition a été présentée, du 15 au 28 octobre au public, dans le cadre du Collectif "Millénaire THANG LONG - HANOÏ, A.A.F.V – CID-Vietnam – U.G.V.F" et avec le soutien du Centre Culturel du Vietnam en France, qui hébergeait cette manifestation.

.Nous avons organisé nos recherches et nos images en quatre thèmes :

- Sources d'une ville
- Traces coloniales
- Ville en guerre(s)
- Longévité et jeunesse éternelle

Elle comporte 50 tirages professionnels 40 x 50 et 5 panneaux expliquant les périodes.

Nous étions nombreux – près d'une centaine de présents – au vernissage, le 21 octobre. Et, ce soir-là, notre ami Christian Pédelahore de Loddis a apporté sa contribution, brillante, à notre initiative, par sa conférence « Hanoi, creuset continu de la modernité vietnamienne ».

Certes, l'exposition est désormais décrochée. Mais nous tenons à signaler aux lecteurs du Bulletin – qui eux-mêmes peuvent faire circuler l'information – qu'elle est disponible, que des associations amies, centres culturels, etc., peuvent la présenter au public.

Sans prétention, cette modeste pierre à la commémoration peut constituer une agréable et enrichissante contribution à la connaissance d'une des villes les plus attachantes du monde.

EXPOSITION HANOI VU PAR LES FRANÇAIS AU FIL DES TEMPS

DEMANDE

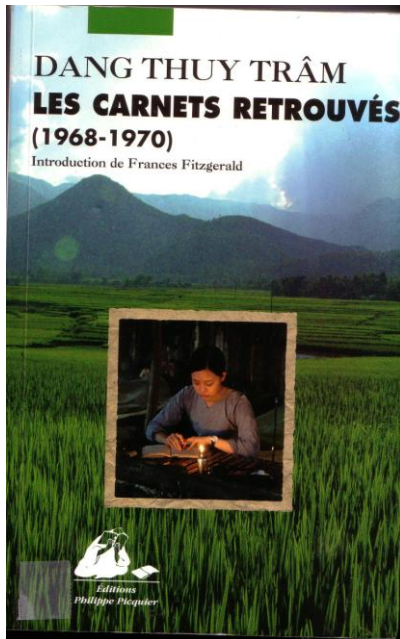
- d'information complémentaire
- de prêt

Participation aux frais : 100 € (frais de port non compris)

Achat du catalogue : 2 € / pièce

Pour tout renseignement, téléphoner à Muriel Vaillant 06 31 33 16 15

<b>SERVICE DE PRESSE</b>
--------------------------



DANG THUY TRAM. *Les carnets retrouvés. (1968-1970)*

Trad. Garcias J.C.

Introduction de Frances Fitzgerald (trad. J.C.Garcias)

Arles (France) Ed. Ph. Picquier. 2010 B1636

On connaît déjà l'histoire de ces *Carnets retrouvés* par les commentaires de ceux qui ont lu cet ouvrage dans sa version vietnamienne (Hanoi-2005) et par le téléfilm qu'en a tiré le réalisateur DANG NHAT MINH. Il était important que soit traduit en français ce texte, à la fois document historique passionnant- la guerre du Vietnam vue par un médecin de Hanoi, infiltré au Sud - et témoignage émouvant - celle qui tient ce journal est une très jeune fille qui mourra d'une balle américaine en plein front en 1970, avant la réalisation de son « rêve » : « vaincre les bandits américains, ces monstres assoiffés de sang ».

Un commentaire plus complet de cet ouvrage ainsi que sur ses disparition/réapparition, figure sur notre site :

[www. cidvietnam.org](http://www.cidvietnam.org)



NGUYỄN HUY THIEP. *Mademoiselle SINH*

Trad. Thuy Khuê et M. Hennebert

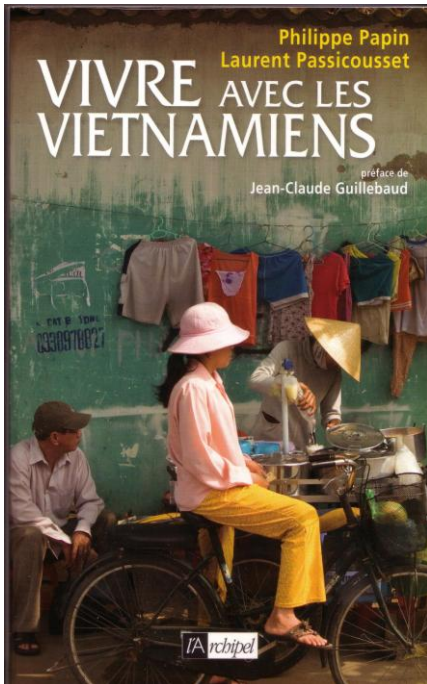
La Tour-d'Aigues (France). Ed. De l'Aube. 2010 B1637

Cinq nouvelles assez sombres de Nguyễn Huy Thiệp. On regrette de ne pas y retrouver tout à fait, le souffle d'un certain Général à la retraite.

DOAN CAM THI. *Ecrire le vietnamien contemporain. – Guerre, corps, littérature -*

Paris. Ed. Presses Universitaires de l'Université Paris Sorbonne. 2010 B1638

Un travail de recherche universitaire très intéressant. L'auteur part de l'hypothèse que le texte de fiction rend mieux compte du réel que tout autre, « il faut souvent, dit-elle passer par la fiction, pour toucher à l'Histoire ».



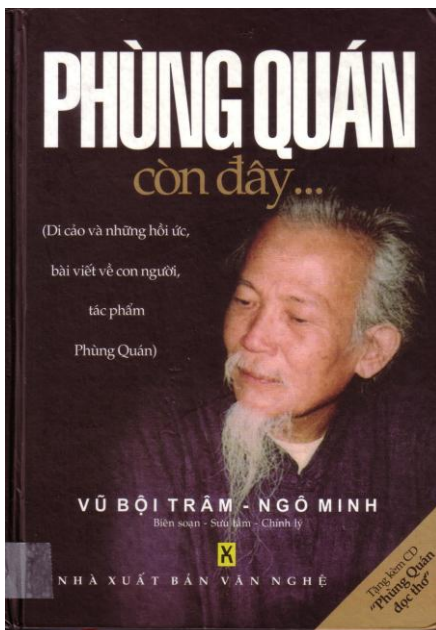
Philippe PAPIN & Laurent PASSICOUSSET. *Vivre avec les vietnamiens*

Paris. Ed. L'Archipel. 2010

La collaboration de Philippe Papin, l'universitaire avec Laurent Passicouset le journaliste, (tous deux ayant vécu, travaillé de longues années au Vietnam et parlant couramment le vietnamien) a donné ce livre somme. Un livre fort bien documenté, mais aussi un livre vivant, voire truculent, sur ce qu'est la réalité quotidienne des Vietnamiens des années 2000, en ville comme au fond de villages perdus. Travail, éducation, santé, religion, économie, politique... Un travail rigoureux loin des clichés habituels, beaucoup d'humour, parfois une critique sévère, mais toujours beaucoup d'amour pour ce pays et les gens de ce pays.

Un commentaire plus complet de cet ouvrage figure sur le site du CID. « [www.cidvietnam.org](http://www.cidvietnam.org) »

## ENVOIS BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE HANOI



VU BOI TRAM, NGO MINH. *PHUNG QUAN con đây... : Di cáo và những hồi ức, bài viết về con người, tác phẩm Phùng Quán (Phung Quan est toujours là... : œuvres posthumes et souvenirs. Textes de et sur Phung Quan)*

Ho Chi Minh- ville. Ed. Van Nghe. 2007. C3484

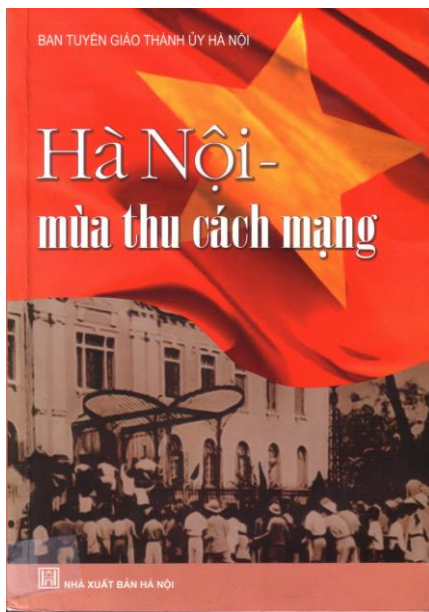
PHUNG QUAN (1932-1995) appartient à cette génération perdue, dont la vie a été traversée par la guerre et ses atrocités (celles des bombes et les autres). Petit gardien de buffle, engagé dans la Résistance à 13 ans, écrivain célèbre à 22... puis le silence. Il est toujours présent parmi nous, avec son amour de la vérité, à toute épreuve. Ceux qui l'ont connu, ceux qui l'ont lu, ne peuvent l'oublier.

Ce livre comporte deux parties :

Œuvres posthumes de PHUNG QUAN compilées par VU BOI TRAM sa veuve

Portrait et histoire de PHUNG QUAN. Recherches du poète NGO

MINH et de Madame VU BOI TRAM.



DINH XUAN LAM. NGUYEN VAN KHOAN. *Hanoi-  
Mua thu cach mang (Hanoi- La révolution d'automne)*  
Hanoi. NXB Hanoi. 2009. B1633

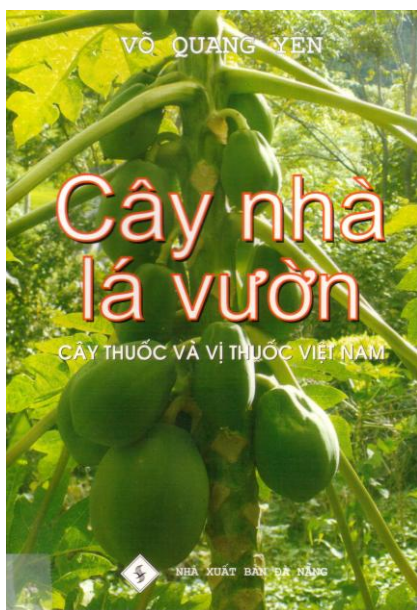
Ce recueil de textes, écrits par diverses personnalités éminentes, est particulièrement intéressant. Il est publié à l'occasion du 65<sup>e</sup> anniversaire de la Révolution d'Août et du Millénaire de Thang Long.

1<sup>o</sup> partie : Hanoi. Formation et déroulement du grand soulèvement d'Août 1945. Textes sur la situation nationale et internationale avant 1945 et sur la situation de Hanoi depuis le putsch japonais contre les français (9 mars) jusqu'à Août 1945.

2<sup>o</sup> partie : Mémoires et témoignages de personnalités (dont plusieurs dirigeants) qui ont participé au mouvement politique.

3<sup>o</sup> partie : Recherches et réflexions sur les mouvements révolutionnaires, avec notamment des textes de VO NGUYEN GIAP, TRAN VAN GIAU, HOANG TUNG, TO HUU... qui ont été des acteurs importants de la révolution d'Août, mais aussi des textes de leaders (Fidel CASTRO...) ou d'historiens étrangers ( France : Lucien SEVE, P. JOYAUX, Ch. FOURNIAU, A. RUSCIO, P. BROCHEUX etc. , Australie : D.MARR... Allemagne : G.KOLKO... USA : Lady BORTON etc.)

## DONS



VO QUANG YEN. *Cay nha la vuon (cay thuoc va vi thuoc Viet Nam ; 1995-2007). (Plantes des jardins : plantes médicinales et médicaments vietnamien ; 1995-2007).*  
Da Nang. NXB Da Nang. 2008

Un livre intéressant sur les propriétés médicinales des plantes du Vietnam.

<b>REVUE DE PRESSE</b>
------------------------

**DOAN KÊT.** (Edition en français)

**N° 42. Printemps et hiver 2010. Année 42. N° 515-516**

\* La communauté internationale porte son attention sur la mer orientale. Prélude à une « internationalisation ». Analyse pertinente de HONG LE THO.

\* 350 Milliards de dongs pour les autoroutes. Plans pour un réseau d'autoroutes, horizon 2020 et 2030.

\* Bilan 2009 : « Les 10 évènements essentiels au Vietnam en 2009 » Parmi eux, notons en N°5, la « Première conférence des Associations des Vietnamiens vivant à l'étranger ». Evénement important en effet pour le Vietnam et pour la diaspora vietnamienne : Participation de plus de 900 *compatriotes* venus de 52 pays. « *Le texte intégral du rapport de synthèse du vice-ministre Nguyen Thanh Son est publié dans le site web du journal Quê Hương.* »  
cf. infra.

\* Un très bel album de photos : Le Têt de l'année du Tigre à Paris.

\* Résumé du préliminaire du rapport du 12e congrès de l'UGVF.

\* Deux hommages à deux disparus, l'un était vietnamien : « *Pr. BUI TRONG LIEU - Regrets infinis* » par NGUYEN KHAC NHAN, l'autre français, mais « *tout de fraternité envers les peuples. Tout de fidélité aussi : il fut membre, jusqu'à ses derniers instants, de l'AAFV* », un joli texte de l'historien Alain RUSCIO intitulé : *Jean FERRAT et le Vietnam.*

**LA LETTRE DE L'AFRASE. N° 76. Été 2010.**

« Accompagner un développement durable et humaniste de la société vietnamienne »

Très intéressant entretien avec Madame BUI TRAN PHUONG, rectrice de l'Université Hoa Sen de Ho Chi Minh Ville.

**LE COURRIER DU VIETNAM**

**N° 4987 10 avril 2010**

\* À la une et sur plusieurs pages intérieures, l'« industrie sans fumée » (= le tourisme) est à l'honneur. Campagnes de promotions exceptionnelles, projets immobiliers en bord de mer (Danang)

\* La chronique hebdomadaire de Huu Ngoc est consacrée (millénaire oblige) à un fleuve qui traverse Hanoi : le fleuve To Lich, un affluent du Fleuve Rouge.

**N°4998 24 avril 2010**

\* ECONOMIE :

- à la une : le plus grand projet laitier du Vietnam (350 millions de dongs) notamment dans le centre du pays.

- Les banques diversifient leurs produits en élargissant leurs coopérations.

\* HANOI :

- L'agriculture urbaine, une nouvelle tendance de Hanoi.

- Un « projet agricole de hautes technologies à Song Day, district de Hoai Duc, s'étendant sur une surface totale de plus de 600 hectares. (2600 à 3200 milliards de dongs).

**N° 5003 1 mai 2010****\* AGRICULTURE :**

Gros investissement dans la formation de la main d'œuvre rurale : Un plan (horizon 2020) de près de 26000 milliards de dongs (budget de l'Etat) visant à former annuellement un million de travailleurs ruraux. (A la une et sur 2 pleines pages intérieures.)

**\* ECONOMIE :**

- Pour développer la Région économique de pointe du Centre.

Le premier forum de coopération économique de la région économique de pointe du Centre (...) Un document sera signé entre les localités concernées et le Ministère de l'Industrie et du Commerce.

\* HANOI. A 60 ans, l'artisane MAI HANH, réputée dans le milieu de la confection florale artificielle à Hanoi, a été surnommée « Reine des fleurs en soie de la capitale millénaire ».

\* TOURISME. « Opérations de séduction auprès des touristes » à Lao Cai (haute région du Nord)

**N° 5008 8 mai 2010****\* URBANISME**

- Hanoi. ... Hanoi veut se mettre au vert. – Conformément au plan d'aménagement général de Hanoi à l'horizon 2030, avec perspectives pour 2050, adopté récemment par le Conseil populaire municipal, 60 – 70% de la superficie sera réservée à une ceinture verte. (A la Une et sur deux pleines pages intérieures)

- Binh Duong. La province de Binh Duong (Sud) vient de lancer la construction d'une ville homonyme qui deviendra son nouveau centre administratif en remplacement de l'actuel chef lieu de Thu Dau Mot. Investissement de plus de 150 milliards de dollars.

- Hanoi. Mystère dans les deux plus vieux châteaux d'eau de Hanoi.

**N° 5014 15 mai 10**

\* SIMPLIFIER LES FORMALITES ADMINISTRATIVES. Un grand projet de réforme en cours. À la une et sur 2 pages intérieures.

**\* ECONOMIE.**

- Promouvoir les exportations au Moyen-Orient. En page 4.

- Le marché des télécommunications en pleine expansion au VN. En page 5

**\* DEVELOPPEMENT DURABLE :**

- Des énergies renouvelables pour Truong Sa. (Energie solaire et éoliennes )

**\* HANOI**

- Hanoi et café, mélange culturel vieux d'un siècle.

- HUU NGOC consacre sa chronique au Pavillon de la constellation Khuê (des Lettres), « joyau du Temple de la Littérature ».

**N° 5026 29 mai 10****\* HANOI**

- Hanoi a posé le problème de la restauration des 36 rues de corporations depuis les années 90. Vingt ans après, il demeure encore maintes difficultés à résoudre, dont la pénurie de cadre juridique consacré à la préservation de ce quartier.

- Thap Rua, la Tour de la Tortue, dans le Lac de l'Épée restituée au cœur de la chronique de HUU NGOC.

\* EDUCATION. Master franco-vietnamien (Universités de Hué et Toulouse 1) en ingénierie de la formation et des systèmes d'emplois.

**\* TOURISME.**

- Mui Ne, nouvel éden tropical des touristes russes. La ville de Phan Thiet en vitrine.

**N° 5056 3 juillet 2010**

- \* A la Une : « Développement socio-économique de Hanoi ». Industrialisation, modernisation, projet de TGV Hanoi/Noi Bai, exportations vers l'U.E., construction de logements etc.
- \* Millénaire : La ruelle Phat Loc revisitée avec tendresse par HUU NGOC et dessinée par PHAI. Deux signatures prestigieuses.
- \* Une série de préparatifs de grande envergure : festivals de danse, musique, théâtre...

**N° 5062 10 juillet 2010**

- \* ECONOMIE : Resserrement de la coopération commerciale frontalière avec le Cambodge.
- \* EDUCATION : - Planification de la formation professionnelle au Centre.
  - Les « Maisons des Enfants » devenus trop petites. (A la Une et sur une pleine page intérieure.
- \* HANOI. Millénaire : La capitale et ses ponts enjambant le Fleuve Rouge. Le pont Vinh Tuy ouvert en septembre 2009. Nhat Tan sera le premier pont à haubans de la capitale. D'une longueur de 3,9 km, il sera ouvert au trafic en 2012.

**N° 5068 17 juillet 2010**

- \* TOURISME : A la Une. Le gouvernement compte simplifier les formalités de visa.
- \* COMMERCE : - Les opérations de fusion-acquisition devraient progresser en 2010.
  - Le nombre de P.M.E en forte croissance. Deux pleines pages consacrées à ce développement des P.M.E au Vietnam.
  - Société. L'élevage d'oiseaux chanteurs... en vogue ces dernières années à Hanoi.

**N° 5074 24 juillet 2010**

- \* HISTOIRE. - La chaîne japonaise NDN a livré un trésor documentaire à VTV : 1510 courts reportages télévisés totalisant 6000 minutes réalisés pendant la guerre du Vietnam...
- \* HANOI. Millénaire : Au petit matin du 10 octobre prochain, retentira à Hanoi le martèlement des tambours de bronze (...) une grande fête du pays, digne d'une préparation d'envergure.

**N° 5080 31 juillet 2010**

- \* A la Une et sur deux pleines pages intérieures: Développement de l'Économie du Centre.
- \* Le trentième congrès de la FIAP (Fédération Internationale de l'Art Photographique) s'ouvre au Vietnam. Un honneur pour la photographie vietnamienne.
- \* La chronique de HUU NGOC consacrée au Millénaire de Hanoi nous raconte aujourd'hui le Fleuve Rouge (histoire et mythe)

**N° 5086 7 août 2010**

- \* A la Une et sur deux pleines pages intérieures : Vacances d'études à l'étranger. *Avec le développement de l'économie nationale, les vacances d'études hors du pays (...) sont en vogue parmi les enfants des familles les plus huppées. Il s'agit d'un bon préparatif de longues études à l'étranger dans l'avenir.* Pays choisis en priorité : Singapour, Angleterre, Australie, Etats-Unis.
- \* Réédition du classique « Chua Vietnam » ( Les pagodes du Vietnam. Ed. Thê Gioi) . *L'occasion d'un pèlerinage immobile à travers 118 pagodes du pays, parmi les plus remarquables.*

**N° 5092 14 Août 2010**

\* Développement des logements sociaux à Hanoi. *Avec une population de plus de 7 millions de personnes (...) la capitale aurait besoin de 125.500 ha de terrain à bâtir d'ici 2030.* Réalisations et projets.

\* HUU NGOC consacre avec émotion mais jubilation, sa chronique au centenaire de la naissance de « *L'impayable Monsieur Nguyễn Tuan* » dont il nous dit qu'il est *le grand seigneur de la littérature contemporaine du Vietnam.*

**N° 5098 21 août 2010**

\* ECONOMIE. La diaspora vietnamienne et l'économie

- A la Une et en page 2 : *Un Viet Kieu peut désormais acquérir plusieurs logements.* (HOANG MINH). Avec ce commentaire économique de HUY QUANG : *Le nouvel arrêté gouvernemental N°71 influence-t-il le marché immobilier ?*

- Une pleine page est consacrée à : « *La Diaspora Vietnamienne et ses enjeux* » non seulement économiques mais aussi intellectuels.

\* HANOI. Millénaire

- Une pleine page est consacrée aux préparatifs de la fête.

- La chronique de HUU NGOC est, pour sa part, consacrée au « *Grand Bouddha de la capitale.* » Une belle promenade culturelle.

**N°5104 28 août 2010**

\* TOURISME : A la Une et sur deux pleines pages intérieures : Investissement dans l'immobilier touristique.

\* ENVIRONNEMENT : - *Le Label « Entreprise verte », une vraie plus-value : Éco-consommation, (...) de nombreuses entreprises s'y mettent, de leur propre chef ou forcées par des réglementations de plus en plus draconiennes. Les consommateurs leur emboîtent le pas.*

- *Recycler les résidus de bambou dans la production.*

**N° 5108 4 septembre 2010**

\* ECONOMIE : - *Evolution positive de l'économie nationale.* Le montant de la production industrielle est estimé à 504 000 milliards de dong, soit une croissance de 13, 7% en glissement annuel.

- *Cohabiter avec les vagues : ... L'immobilier a contribué pour une part importante à la croissance du secteur de l'Industrie et du bâtiment...*

\* EDUCATION : Les bourses Odon Vallet aux jeunes vietnamiens.

\* HOMMAGE : Sous le titre Charles le Banian, HUU NGOC consacre sa chronique hebdomadaire à un très bel hommage à son ami Charles FOURNIAU disparu à Paris en Avril 2010. « *Charles FOURNIAU n'est plus. Mais le banian Charles demeure dans la mémoire vietnamienne, comme un point de repère sur le chemin de l'amitié entre nos deux peuples.* » L'équipe du CID Vietnam est d'autant plus sensible à cet hommage que Charles FOURNIAU était un des membres fondateurs du CID et qu'en ami fidèle, il est toujours resté très attaché à notre travail.

## N° 5114 11 septembre 2010

\* ECONOMIE : - Énergie : ...Bien que considéré par les experts mondiaux comme l'un des dix pays les plus potentiels en matière énergétique, le Vietnam doit actuellement faire face à un manque d'énergie imputable à une pénurie de fonds. Attirer les capitaux dans ce secteur se révèle en effet problématique...

- Réveiller les potentialités de l'économie maritime.
- Stratégie de développement de l'Économie du Centre.
- Réforme de la formation professionnelle d'ici 2020.

\* TOURISME : - Le tourisme solidaire a le vent en poupe.  
- Le tourisme à la recherche de produits identitaires.

\* DECOUVERTE : Le modelage de To he, un métier traditionnel presque unique au Vietnam. Pour saluer le Millénaire de Thang Long-Hanoi, les modeleurs de To he de Xuan-La (banlieue de Hanoi) ont créé des œuvres gigantesques...

## LES CARNETS DU VIETNAM N° 26 été 2010

\* Ha Noi, ville millénaire: La couverture de ce numéro annonce la couleur, il y sera question de la ville dont on va fêter les mille ans, le 10 octobre 2010. Un numéro haut en couleur, aux couleurs de Thang Long - Ha Noi, la juvénile millénaire. Avec des textes qui « *sortent des sentiers battus* » selon le vœu de l'éditorialiste :

- Carnet de voyage. Extraits du livre d'Aline GARCIA, « *Sur les traces du dragon bleu* » photos, textes et dessins pleins d'une ravissante subtilité.
- *Rythme de rue, rythme de vie Hanoïenne*. Comment vivent aujourd'hui ceux qui habitent cette « *ville unique où la vie quotidienne s'affiche clairement dans les rues et dans les ruelles...* » PHAM THAI SON nous donne à voir un peu des « *...images foisonnantes d'une capitale dynamique mais paisible, statique mais énergique...* »
- Et sur Hanoi d'aujourd'hui, encore : un très beau texte de Philippe DUMONT « *Hanoi aux quatre vents ou les génies gardiens de la ville.* » Une réflexion sur ce troublant mélange que l'on respire à Hanoi, du *spirituel* et du *trivial*, du *sacré* et du *profane*, des *arts religieux* et de la *pacotille*...
- Hanoi d'hier. Un texte très intéressant, mais cette fois en sépia et en noir et blanc, du poète DUONG TUONG qui nous donne ses « *réflexions personnelles sur l'évolution de l'intelligentsia hanoïenne depuis la colonisation française* »

\* Le lecteur fidèle des Carnets trouvera aussi dans ce numéro, ce qu'il attend avec impatience depuis le numéro précédent : une nouvelle apparition du Fantôme de Gérard CORRIDGE, bien sûr, (avec même une cigarette qui brave tous les interdits) mais aussi la 5e partie de la « *Brève histoire du trotskysme vietnamien en France* » (Dominique FOULON), ainsi que la rubrique de Jean Pierre PASCAL, consacrée aux estampes de Dong Ho, dans ce numéro : *Festivités saisonnières et scènes de la vie agricole*.

\* Deux hommages émouvants à deux amis disparus, Charles FOURNIAU, par Dominique FOULON, le poète HOANG CAM par Philippe DUMONT.

\* Une très jolie surprise enfin, avec ces jonques de *Tourane*, Hué, Hoi An ou Ha Long, délicatement croquées par Pierre LOTI et ... Marcelino TRUONG. Deux artistes au talent décidément protéiforme, le second commentant avec une exquise finesse les dessins du premier, en disant par exemple : « *écoutons-le croquer leur allure orientale...* »

\* Nous aurions aimé terminer avec ce sourire, mais « Les Carnets » n'est pas seulement une jolie revue de divertissement, elle colle aussi à l'« Actualité » la plus sérieuse et le lecteur appréciera les notes de lecture de Dominique FOULON. Pas toujours très « roses », pour rester dans la couleur. « La jeunesse déprimée » d'aujourd'hui est très préoccupante.

- Hommage à Charles FOURNIAU par Patrice JORLAND, avec en préambule quelques mots très chaleureux et très émouvants de HUU NGOC, le fidèle ami Hanoien.
- Compte-rendu de *la Journée d'information de débat et de propositions sur les relations franco-vietnamiennes* (5 mai 2010).
- Chronique du film de Philippe ROSTAN « *Les trois guerres de Madeleine RIFFAUD* »

## LU DANS LA PRESSE

**fr.vietnamplus.vn 11 juillet 2010** Etats-Unis :3e audience sur l'agent orange prévue mi-juillet.

### **Indices.usinenouvelle.com 8 septembre 2010**

Le Vietnam peut continuer à exporter son riz. Au cours du mois d'Août, le Vietnam a exporté 813 000 tonnes de riz contre 460 000 en Août 2009....

### **Le courrier.vnagency.com.vn**

\* **6 avril 2010** Le premier sommet de la commission du fleuve Mékong (M.R.C.) a eu lieu le 5 avril 2010 à Hua Hin (Thaïlande) avec la participation des chefs de gouvernement des quatre pays membres (Thaïlande - Laos - Cambodge - Vietnam) sans oublier les représentants venus des pays de dialogue (Chine - Myanmar)....

\* **7 mai 2010** Une conférence internationale sur le thème « Le secteur et l'emploi informels » a été inaugurée le 6 mai à Hanoi (...) D'après des études récentes de l'IRD, le secteur informel « représente au Vietnam, un quart de l'emploi total et la moitié du secteur non agricole... »

\* **14 mai 2010** Ho Chi Minh-Ville se prépare à la construction de sa première ligne du tramway.

\* **8 juillet 2010** Des sénateurs américains promettent une assistance aux victimes vietnamiennes de l'agent orange/dioxine

\* **27 juillet 2010** Renforcement de la coopération française avec le Vietnam dans la Défense, dont la formation des officiers vietnamiens, l'industrie navale et aéronautique.

\* **9 août 2010** (...) la citadelle de Thang Long reconnue comme patrimoine mondial de l'Unesco.

\* **20 août 2010** NGO BAO CHAU, premier professeur vietnamien lauréat de la médaille Fields. C'est la première fois qu'un mathématicien vietnamien reçoit ce prix, considéré comme le Nobel des mathématiques.

\* **17 septembre 2010** Coopération franco-vietnamienne intensifiée dans la recherche scientifique

\* **22 septembre 2010** De grands résultats obtenus dans la réduction de la pauvreté...

\* **24 septembre 2010** L'Asie du Sud-Est s'inquiète des ambitions territoriales de la Chine.

\* **25 octobre 2010** Architecture : Hanoi aux charmes cachés se donne à voir en photo à Paris. On dit qu'une image vaut 1.000 mots. Lorsque son sujet en est "Architecture et vie urbaine de Hanoi vue par les Français au fil du temps", thème d'une exposition de photos organisée le 21 octobre à Paris (France) par le Collectif Millénaire Thang Long, elle en vaut certainement bien davantage. L'historien Alain RUSCIO, président du CID-Vietnam, est allé à Hanoi avec un amour ardent pour les photographies d'archives de grande valeur historique sur le passé comme sur les jours actuels. Les oeuvres, présentées à cette occasion, reflètent la Hanoi d'antan comme d'aujourd'hui, une ville sur le fleuve Rouge comprenant de nombreux ouvrages historiques d'architecture française telles le pont Long Biên, l'Opéra municipal ou le Palais présidentiel. S'exprimant lors de la cérémonie de vernissage, LE HONG CHUONG, directeur du Centre culturel du Vietnam en France, a souligné que Hanoi est non seulement la fierté des Vietnamiens mais aussi une passion et des charmes à découvrir pour les étrangers, notamment les Français. Placée sous le patronage du Centre culturel du Vietnam en France, cet événement s'inscrit dans le cadre de la célébration du Millénaire de Thang Long-Hanoi. Il a été honoré par la présence du Dr. DAO DUY QUAT, expert

de haut rang de la Commission centrale de propagande et d'éducation et vice-président de la commission de théorie et de critique des arts et de la littérature du Vietnam. Lors de la conférence organisée le même jour sur le thème de l'architecture de Hanoi, l'architecte et urbaniste Christian Pédelahore de Loddis, ayant vécu et travaillé dans la capitale durant une dizaine d'années, a exprimé son admiration et ses profondes connaissances sur cette ville à travers la projection d'un film sur son architecture. Les conférenciers ont également abordé ses sites pittoresques et leurs particularités. Cette exposition est ouverte jusqu'au 27 octobre.

Lê Hà/CVN

## **Le Monde**

### **\* Juin 2010**

- « Le Vietnam marxiste découvre richesses et inégalités » par Florence BEAUGE.
- « Le Vietnam face à la crise et à l'avenir du régime. Les enjeux du congrès du parti communiste ». Sous ce titre, l'économiste Philippe DELALANDE analyse dans un long et très intéressant article, les problèmes économiques, politiques (« la grande affaire c'est la 'démocratisation' du régime politique au sens vietnamien du terme ») sociaux, internationaux etc. qui se posent en cette période de crise au régime de Hanoi.

### **Le Monde-Magazine. N°56. Sup. au N° du 9 octobre 2010**

Un dossier de six pages réalisé par Claude Pomonti est consacré à « *Hanoi, rêve millénaire* »  
Iconographie intéressante.

### **Par aeroplans 12 avril 2010**

Au Vietnam, la Russie vend des armes et dame le pion aux espoirs français (...) d'ici deux ans, le Vietnam disposera donc d'une flotte de 36 chasseurs russes (...) Sur le marché des hélicoptères, le Vietnam est aussi pressenti comme un marché d'importance...

### **www.aujourd'hui.lachine.com 28 juillet 2010**

Tensions en mer de Chine avec les Etats-Unis (Benoit Guillevic)

En visite à Hanoi, vendredi dernier, la secrétaire d'état Hilary Clinton a mis les pieds dans le plat. Tout en affirmant que les Etats-Unis voulaient « rester neutres » dans le conflit (...) Madame Clinton a clairement annoncé l'entrée des Etats-Unis dans le débat.

### **www.google.com**

\* **9 août 2010** Le réchauffement climatique menace la production de riz en Asie.

\* **10 août 2010** Les Etats-Unis et le Vietnam affichent leurs liens, sur fond de tension avec la Chine.

### **www.lefigaro.fr**

**30 septembre 2010** Total découvre du pétrole au Vietnam...

### **www.lesechos.fr**

\* **1<sup>er</sup> juillet 2010** Vietnam : la croissance se renforce avec une hausse de 6, 2% du PIB au 1er semestre.

\* **17 août 2010** Le Vietnam dévalue sa monnaie pour contrôler le déficit commercial.

### **www.libération.fr 17 juillet 2010**

Au Vietnam, des coupures d'électricité alimentent la grogne. (Hervé LISANDRE)

**www.rfi.fr 17 septembre 2010** Vietnam, l'autre usine du monde. Grâce à des salaires moins élevés qu'en Chine, les ouvriers vietnamiens séduisent les investisseurs étrangers...

### **www.romandie.com 4 mai 2010**

Le Vietnam a annoncé un plan de quelques 8,5 milliards de dollars (6,4 milliards d'euros) pour la défense et le développement économique des îles de ses côtes, alors que s'enlise une dispute

maritime dans la région avec l'allié communiste chinois (...) les autorités veulent dynamiser une série de secteurs, des produits de la mer au tourisme, (...) et aussi investir davantage dans la protection des îles (...) estimant qu'elles doivent servir de « forteresses de défense extérieure »

## NOUVELLES ACQUISITIONS

### LEGENDE

#### RUBRIQUE

AUTEUR

Titre (traduction du titre vietnamien)

Lieu d'édition, éditeur, année d'édition

Langue : D=Allemand ; E= anglais ;

F= français ; I= italien ; S=

espagnol ; V= vietnamien

Cote CID

### ARTS GRAPHIQUES

BO VAN HOA-THONG TIN/MINISTRY OF CULTURE AND INFORMATION  
Tranh thieu nhi Viet Nam doat giai quoc te/Vietnamese children's prize-winning drawings. Hanoi, Bo Van Hoa Thong Tin, 2007-V/E-B1622.

### BIOGRAPHIE

PHUNG QUAN

Un poète se raconte. Tome 1 : Sur le chemin du vrai.

Paris, Ed. L'Harmattan, 2009-F-B1621.

Un poète se raconte. Tome 2 : Ami, je veux t'inviter chez moi.

Paris, Ed. L'Harmattan, 2009-F-B1631.

### DEUXIEME GUERRE D'INDOCHINE

PHAN HAO

Theo con duong di den doc lap tu do (La voie vers l'indépendance et la liberté)

TP Ho Chi Minh, NXB Tre, 2001-V-C3470.

### FETES

LE HUY TRAM; HOANG ANH NHAN

Le tuc-le hoi truyen thong xu Thanh (Fêtes traditionnelles du pays Thanh)

Hanoi, NXB Van Hoa Dan Toc, 2001-V-C3468.

### FILM

HUA VAN DINH

So do : truyen phim (Scénario de So do - roman traduit en français sous le titre Le fabuleux destin de Xuan le rouquin)

Hanoi, NXB Lao Dong, 2009-V-B1620.

## **HISTOIRE COLONIALE**

DINH XUAN LAM; NGUYEN VAN KHOAN  
Ha Noi-Mua thu cach mang (Hanoi-Révolution d'automne)  
Hanoi, NXB Hanoi, 2009-V-B1633.

THOMAS PIERRE-ALBAN  
De la résistance à l'Indochine. Les cas de conscience d'un FTP dans les guerres  
coloniales.  
Paris, Ed. L'Harmattan, 2009-F-B1627.

## **HISTOIRE GENERALE DU VN**

PHAN DAI DOAN et al.  
Mot so van de ve quan che trieu Nguyen (Quelques questions sur le statut de la  
dynastie Nguyen)  
TP Ho Chi Minh, NXB Thuan Hoa, 1998-V-C3480.

VIA LE MONDE  
Vietnam octobre 2009  
Seine St Denis, Conseil général de Seine Saint Denis, 2009-F-B1619.

## **HISTORIOGRAPHIE**

PHAN THI KIM DUNG; CHU TUYET LAN  
Thang Long - Ha Noi, thu muc chon loc/ Thang Long-Ha Noi, catalogue sélectif  
Hanoi, Bibliothèque Nationale, 2010-V-B1634.

## **INVESTISSEMENT**

HOANG THI BICH LOAN  
Thu hut dau tu truc tiep cua cac cong ty nguyen quoc gia Viet nam (Attirer des  
investissements directs des sociétés transnationales au VN)  
Hanoi, NXB Chinh Tri Quoc Gia, 2008-V-C3474.

## **JEUNE**

TRAN DUONG  
Bac Ho voi tuoi tre nam chau (L'oncle Ho et la jeunesse du monde)  
Hanoi, NXB Thanh Nien, 2008-V-C3479.

## **POESIE**

HO CHI MINH  
Nhat ky trong tu (Carnets de prison)  
Hanoi, NXB Chinh Tri Quoc Gia, 2008-V-C3481.

TRAN ANH THAI  
Truong ca (Long poème)  
Hanoi, NXB Hoi Nha Van, 2008-V-C3471.

**RECIT**

DO DOAN HOANG

Toi that tha chinh toi: but ky phong su (Je suis sincère avec moi même: notes de reportage). NXB Cong An Nhan Dan, 2008-V-C3473.

THIEU Monique

Les années mère : histoire d'une famille métisse  
La Tour d'Aigues (France), Ed. de l'Aube, 2010-F-B1626.

THOMAS PIERRE-ALBAN

De la Résistance à l'Indochine. Les cas de conscience d'un FTP dans les guerres coloniales. Paris, Ed. L'Harmattan, 2009-F-B1627.

**ROMAN-NOUVELLE**

BALAIZE CLAUDE

Saigon! Regard d'éternité  
Paris, Ed. L'Harmattan, 2010-F-B1629.

HO BIEU CHANH

Thiet gia gia thiet (Vrai faux, faux vrai)  
TP HCM, NXB Van Hoa Saigon, 2005-V-C3472.

LE THANH THO

Saigon-Paris: destins déprogrammés  
Paris, Ed. L'Harmattan, 2009-F-B1630.

MOTTE Christine

Une journée de canicule  
Paris, Ed. L'Harmattan, 2009-F-B1628.

**ONU**

NGUYEN HONG THAO

Viet Nam va Hoi dong bao an Lien hop quoc (Le VN et le conseil de sécurité de l'ONU).  
Hanoi, NXB Chinh tri quoc gia, 2008-V-C3475.

**PREMIERE GUERRE D'INDOCHINE**

DAO THANH HUYEN et al.

Dien Bien Phu vu d'en face. Paroles de bo doi  
Paris, Nouveau monde édition, 2010-F-B1632.

NGUYEN CONG TRANG

Doi chien dau : hoi ky (Ma vie de combattant: mémoires)  
Hanoi, NXB Lao Dong, 2005-V-C3476.

PHAN HAO

Theo con duong di den doc lap tu do (La voie vers l'indépendance et la liberté)  
TP Ho Chi Minh, NXB Tre, 2001-V-C3470.

THOMAS PIERRE-ALBAN

De la Résistance à l'Indochine. Les cas de conscience d'un FTP dans les guerres coloniales. Paris, Ed. L'Harmattan, 2009-F-B1627.

## THEATRE

VU DINH LONG

Kich Vu Dinh Long (Théâtre de Vu Dinh Long)  
Hanoi, NXB San Khau, 2007-V-C3478.

## TRADITION

LE HUY TRAM; HOANG ANH NHAN

Le tuc-le hoi truyen thong xu Thanh (Fêtes traditionnelles du pays Thanh)  
Hanoi, NXB Van Hoa Dan Toc, 2001-V-C3468.



Alain  
Rucio,  
Christian  
Pédelahore  
et de  
Loddis

Soirée d'inauguration de l'exposition **Hanoi vue par les Français au fil des temps, architecture et vie urbaine**, le 21 octobre.

<b>EXTRAIT DU CATALOGUE REVUES ET PERIODIQUES (DERNIERS NUMEROS RECUS)</b>
--

ABREVIATIONS : T/C = TAP CHI ; T/S = TAP SAN ; N/C = NGHIEN CUU ; T/B = THOI BAO  
 Q = QUOTIDIEN ; H = HEBDOMADAIRE ; BIH = 2/SEM ; TRIH : 3/SEM ; BIM =  
 PERIODICITE : BIMENSUEL ; BIMT = BIMESTRIEL ;  
 M = MENSUEL ; TRI = TRIMESTRIEL ; SEM = SEMESTRIEL

LES REVUES FIGURENT AVEC LE TITRE D'ORIGINE

- LA TRADUCTION EN FRANÇAIS POUR LES REVUES VIETNAMIENNES
- LE PAYS D'ORIGINE (VIETNAM = VN ; FRANCE = F ; ETATS-UNIS = US ; HONG-KONG = HK)
- LA LANGUE UTILISEE (VIETNAMIEN = V ; FRANÇAIS = F ; ANGLAIS = E ; RUSSE = R)
- LE CLASSEMENT ALPHABETIQUE IGNORE LES ABREVIATIONS

**BAO ANH VIET NAM -VN-V- M -**  
 Journal de la photographie du  
 Vietnam- N°616-avril 2010

**BUU CHINH VIEN THONG -VN/V - M -**  
 Postes et Télécommunication - N°313-  
octobre 2007

**CARNETS DU VIET-NAM - F/F -TRI-**  
 Revue d'information -  
N° 25-avril 2010

**T/C CONG SAN -VN/V - Revue du**  
 communisme -BIM -Som.F, E -  
N° 810-avril 2010

**T/C CON SO VA SU KIEN - VN/V -**  
 Chiffres et Evénements - M -  
N° 172-octobre 2010

**DAI DOAN KET -VN/V (Ed. mensuelle)**  
 - La grande union -TRI. Hebdo -N°153-  
août 2009

**DAN TOC HOC - VN/V - Etudes**  
 ethnographiques - TRI -Som.Res.E -  
N°1 (163)-janvier 2010

**DOAN KET - F/V+F - L'union - TRI -**  
N° 514-automne 2009

**ETUDES VIETNAMIENNES -VN/F-**  
 TRI - N°3 (173)/mars 2009

**T/C GIAO DUC - VN/N - BIM - Revue**  
 de l'éducation - N°236-avril 2010

**T/C HOAT DONG KHOA HOC - VN/V -**  
 Revue des activités scientifiques - M -  
 Som. E - N°4 (611)-avril 2010

**KHOA HOC VA DOI SONG -VN/V -**  
 Science et Vie - BIM -N°141-novembre  
2009

**N/C KINH TE -VN/V - Etudes**  
 économiques -M -Som.Res.E - N°4  
383-avril 2010

**KINH TE VA DU BAO -VN/V -**  
 Economie et prévisions -M - Som. E, F  
 - N°11 (461)-novembre 2009

**LAO DONG -VN/V - Le Travail -Q.**  
N°268-novembre 2009

**LAO DONG CUOI TUAN - VN/V - H-**  
N°47- novembre 2009

**LE COURRIER DU VIETNAM -VN/F -**  
 H- N°4963-mars 2010

**LETTRE DE L' AFRASE -F/F –**  
(Association française pour la  
recherche sur le Sud -Est asiatique) -  
TRI - N° 75-hiver 2009

**N/C LICH SU -VN/V -** Revue d'histoire  
- BIMT -Som. E - N°405-juin 2010

**MEKONG NOTIZIE DAL FIUME**  
" DINTORNI " - Périodique de  
l'Association Nationale Italie - Vietnam  
- I/I N°1-printemps/été 2010

**NGON NGU - VN/V -** Linguistique -TRI  
- Som. F. E – N°4 (251) avril 2010

**NHAN DAN -VN/V -** Le peuple - Q -  
N°19 807-novembre 2009

**NHAN DAN CUOI TUAN -H -VN/V -** Le  
peuple, fin de semaine -  
N°35-août 2009

**NHI DONG -VN/V -** Petits enfants -BIH  
- N°36-mai 2010

**NHIEP ANH -VN/V -** Photographie-  
BIMT - N°40/juillet 2005

**T/C NONG NGHIEP VA PHAT TRIEN**  
**NONG THON –** remplace **NONG**  
**NGHIEP CONG NGHIEP THUC**  
**PHAM -VN/V -** Agriculture et industrie  
alimentaire - M -Som, res. E – depuis  
décembre 2000. N° 4-avril 2010

**PERSPECTIVES France-VIETNAM -**  
F/F - TRI - N°75-octobre 2010

**PHU NU VIET NAM -VN/V -** Femmes  
du Vietnam -H  
N°141 (3250)-novembre 2009

**QUAN DOI NHAN DAN -VN/V-**  
L'armée populaire -Q –

**TIEN PHONG CHU NHAT - VN/V -**  
L'avant garde-dimanche - H - N° 40-  
mai 2008

N°17460-novembre 2009

**QUAN DOI NHAN DAN CUOI TUAN-**  
VN/V- L'armée populaire, fin de  
semaine- H- N° 725-Novembre 2009

**QUE HUONG - VN/V -** Terre natale - M  
- N°199-novembre 2009

**QUOC PHONG TOAN DAN - VN/V -**  
Défense nationale et sécurité - M -  
N° 4 avril 2010

**SAN KHAU - VN/V -** La scène - M -  
N°4-avril 2010

**SUC KHOE - VN/V -** La santé - Bim -  
N° 188 (2653)-novembre 2009

**THANH NIEN – VN/V-** Jeune- TRIH-  
N°12-avril 2010

**THE GIOI DIEN ANH - VN/V -** Le  
monde du cinéma - M -  
N°97-avril 2010

**THE THAO VIET NAM 6 VN/V --**  
Sports du Vietnam – BIH –  
N°128 (3563)-novembre 2009

**THIEU NIEN TIEN PHONG -VN/V -** La  
jeunesse d'avant garde - BIH -  
N°94-novembre 2009

**THONG TIN KHOA HOC XA HOI -**  
VN/V - Nouvelles des sciences  
sociales - BIMT - Res. E -  
N°3 (327) mars 2010

**THU VIEN VIETNAM-** Bibliothèque  
vietnamienne- TRI-  
N°2 (22) mars 2010

**TIEN PHONG - VN/V -** L'avant garde -  
BIH - N° 329 - novembre 2009

**TOAN HOC VA TUOI TRE -VN/V -** Les  
mathématiques et la jeunesse -BIMT -  
N°7 (393)-mars 2010

TRIỆT HOC - VN/V - Philosophie -TRI  
-Som. F, E, Res. E -  
N° 225-février 2010

VAN HOA - VN/V - Culture - H -  
N°1771-novembre 2009

VAN HOA DAN GIAN - VN/V - Culture  
populaire -TRI -Som. E -  
N°2 (128)-février 2010

T/C VAN HOA NGHE THUAT - VN/V -  
Etudes culturelles et artistiques - BIMT  
- Som. E - N°4 (310)-avril 2010

VAN NGHE - VN/V - Littérature et arts -  
H - N°47 (2599)-novembre 2009

VAN NGHE QUAN DOI - VN/V -  
Littérature de l'armée - M -  
N° 710-avril 2010

VIETNAM KURIER. Courrier du  
Vietnam. Association d'amitié  
Allemagne/Vietnam - A - T -  
N°2- 2008

VIETNAM CULTURAL WINDOW -  
Vitrine culturelle du Vietnam - M -  
N° 100-juin 2009

VIETNAM ECONOMIC NEWS - VN/ E  
- H - (Vietnam Trade Information  
Center)- N°34 septembre 2009

VIETNAM ECONOMIC TIMES - VN/E -  
M - N° 17-avril 2010

VIETNAM ECONOMIC TIMES - THE  
GUIDE - Tourisme - M -  
N° 193-mars 2010

VIETNAM JOURNAL OF  
MATHEMATICS - VN/E-  
Vol.35 n°3/4 décembre 2007

VIETNAM JOURNAL OF MECANICS -  
VN/E - M - N°3 vol 37/2009

VIETNAM NEWS - VN/E - Q -  
N° 6552-novembre 2009

VIETNAM PICTORAL-E- M-  
N°656-avril 2010

XA HOI HOC SOCIOLOGY-VN/V-  
Revue de sociologie- TRI-  
N°2 (108) janvier 2010

XAY DUNG -VN/V - Construction - M -  
Som. E N°3-mars 2010

T/C Y DUOC HOC CO TRUYEN -  
VIETNAM - VN/V - pharmacie  
traditionnelle - N°23 décembre 2008

T/C Y HOC THUC HANH -VN/V - Revue  
de médecine pratique - BIMT —  
N° 4 (712)-avril 2010

*Nous vous rappelons que nous sommes en mesure de vous servir par courriel.  
Il vous suffit de nous transmettre votre demande en nous adressant un courrier  
électronique à*

**cidvietnam@free.fr**